

~~TOP SECRET~~

WPC
J

31 January 1945

BRACKETS

Beginning today, brackets will be used in Bulletin messages.

Brackets are primarily editorial marks, used to show where some quasi-textual material has been included. The text itself should represent the best translation into English, but any portion of the text may be followed by certain types of translator's notes, provided such notes are enclosed in brackets.

A. Foreign text.

When a foreign word or phrase from the original text may be useful to the reader, it should be put in capitals and enclosed in brackets after the English equivalent.

Examples:

Charcosi [SUNU]

Anhui Province [ANKISHŪ]

An enemy task force [TEKI KIDŪ BUREI]
attacked on the 2nd.

B. Order-of-battle information.

The Japanese should appear in brackets after the English equivalent.

~~TOP SECRET~~

Page 1

WAR DEPARTMENT

This sheet of paper and all of its contents must be safeguarded with the greatest care. Utmost secrecy is necessary to prevent drying up this sort of vital intelligence at its source.

~~TOP SECRET~~

Examples:

Mobilization Plans Bureau (SHIBI KYOKU)
Security Regional Command (HOAN KANKU)
Barrage Balloon Unit (SOSAI KIXYU TAI)

C. Ship numbers.

If a ship is identified by both name and number, the ship number should be put in brackets after the ship name. If there is only a number, no brackets are used.

Examples:

TÖZAN MARU (0112-6314)
Ship 3974-4524

D. Characters.

C. T. C. characters go in parentheses, other characters in brackets.

Examples:

#3 TÖZAN (北山) MARU
Lieutenant KIMURA (木村) will inspect
the matériel at the pierhead (碼頭).

E. Questioned groups.

If some defect of the text makes a reading uncertain, the questioned portion should be put

C. T. C.
CHINESE TELEGRAPHIC
CODE

~~TOP SECRET~~

~~TOP SECRET~~

WAR DEPARTMENT

~~TOP SECRET~~

in parentheses and question marks.

Examples:

On the (? 3rd ?) he became separated
from his (? unit ?).

F. On very rare occasions, it may be useful to
supply key words, and to enclose them in brackets.

The brackets are not supposed to relieve the
translator of his job of translating the message.
The changing of telegraphic text into good English
does not necessitate the use of brackets.

Sections which prefer to use footnotes may
continue to do so.

G. Note that parentheses should be reserved
entirely for their appearance in the text, except
for questioned words or phrases.

SIC may be used in brackets immediately after
the word.

E. W. Parke

E. W. Parke
1st Lieutenant, Signal Corps

~~TOP SECRET~~
~~TOP SECRET~~

Page 3

WAR DEPARTMENT

~~TOP SECRET~~

ABBREVIATIONS

The following standard abbreviations will be used in J, JR, and F Messages issued by SSA:

Anti-aircraft artillery	AAA
Artillery	Arty
Assistant Chief of Staff	ACofS
Battalion	Bn
Brigade	Brig
Chief of Staff	CofS
Commander	C.O.
Company	Co
Construction	Cons
Department	Dept
Division	Div
Engineers	Engr
Headquarters	Hq
Hospital	Hosp
Independent	Indep.
Independent Mixed Brigade	IMB
Infantry	Inf
Line of Communication	LofC
Machine Gun	MG
Maintenance	Maint
Message	Msg
Meteorological	Met
Non-commissioned officers	NCO
Ordnance	Ord
Photographic	Photo
Reconnaissance	Recce
Regiment	Regt
Replacement	Repl
Signal(s)	Sig
Technical	Tech
Temporary	Temp
Training	Tng

Directions by initial letters:

N
E
S
W

E. W. Parks
1st Lt Sig C

~~TOP SECRET~~